

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Д.А. Теплоухова,
учитель иностранного языка
МБОУ «Лицей №1»
г. Шадринск, Россия

В статье анализируются особенности передачи стилистических приемов англоязычного текста в русском языке. Рассматриваются отдельные типы переводческих трансформаций в контексте их применения при переводе текста. Исследуются способы сохранения стилистической равноценности в языке перевода. Проанализированы стилистические особенности текста перевода, указаны трудности, с которыми сталкивается переводчик при их передаче средствами английского языка, и переводческие решения. Приведены примеры использования стилистических реалий и средств художественной выразительности.

Ключевые слова: *стилистический статус, стилистические приемы, текст.*

STYLISTIC DEVICES OF TRANSLATION

D.A. Teploukhova,
Teacher of foreign language
Lyceum №1
Shadrinsk, Russia

The article analyzes the features of the transfer of stylistic techniques of the English text in Russian. Certain types of translation transformations are considered in the context of their application in text translation. The ways of preservation of stylistic equivalence in the language of translation are investigated. The stylistic features of the text of the translation are analyzed, the difficulties encountered by the translator in their transmission by means of the English language, and translation decisions are indicated. Examples of the use of stylistic realities and means of artistic expression are given.

Keywords: *stylistic status, stylistic techniques, text.*

В различных ситуациях человеческого общения пользователи языка предпочитают слова различного стилистического статуса. Существуют слова стилистически нейтрального статуса, которые могут подойти для любой ситуации, а существуют литературные, которые удовлетворяют требованиям сообщений официального, поэтического характера и неофициального повседневного общения соответственно. Слова исходного и переводящего языка, сходные по семантике могут быть либо идентичными (to funk – трусить, а foresaid – вышеозначенный, а steed – скакун, gluttony – обжорство), либо разнородными (to show – менять, slumber – сон, morn – утро). Стилистический статус данного текста использует различные эквиваленты в том же самом стиле или, если вдруг это невозможно, выбирает единицы стилистически нейтрального характера.

Но базовый стилистический эффект текста производится при помощи специальных стилистических приемов, а также путем взаимодействия значения слов в конкретном контексте. Говорящий может идентифицировать каждый упоминаемый им предмет по-своему, придавая своему высказыванию какой-то определенный стилистический оборот. Данная стилистическая фразировка приносит много хлопот переводчику, так как их значение бывает часто субъективным и неуловимым. Некоторые фразы фиксируются при повторном использовании и могут иметь постоянные эквиваленты в переводящем языке, например,

мертвая тишина- dead silence, истинная любовь- true love, старая добрая Англия - good old England. Но в большинстве случаев переводчику приходится время от времени искать замену, что обычно требует углубленного изучения широкого контекста. Когда, например, Дж. Голсуорси в своей "Cage о Форсайтах называет Ирэн «that tender passive being, who would not stir for herself», переводчик сталкивается с проблемой перевода слова «passive» на русский язык так, чтобы его замена соответствовала характеру этой женщины и всем обстоятельствам ее жизни, которые присутствуют в романе.

Распространенным явлением в английском тексте является перенесенный эпитет, который синтаксически присоединен к слову, с которым он не сочетается логически. Так, носитель английского языка может упомянуть «a corrupt alliance», «a sleepless bed» или «a thoughtful pipe». Но в предложении «Mike smoked a thoughtful pipe», такой эпитет как «thoughtful» относится не к слову «pipe», а к «smoked»- «Майк задумчиво курил трубку». «The sound of the solemn bells» можно перевести как «Торжественное звучание колоколов», а «the smiling attention of the stranger» как «внимание улыбающегося незнакомца».

Нельзя не отметить обратный эпитет, который синтаксически является определенным, а не определяющим элементом. Подобный эпитет предшествует определенному слову, которое присоединяется к нему предлогом «of»: «that devil of the man», «the giant of the boy» и т. д. Фразу можно изменить, получив обычное словосочетание (the devilish man, the gigantic boy), а затем перевести на РЯ.

Также определенные типы словосочетаний могут быть стилистически маркированными единицами. В качестве примера можно привести идиоматические фразы. Другой распространенный тип включает разговорные косвенные имена различных объектов или "парафразы". В английской речи парафразы являются достаточно частым явлением.

Некоторые парафразы имеют такие корни, как мифология или Библия, и в основном у них есть постоянные эквиваленты в РЯ (the Prince of Darkness-принц тьмы, Attic salt-аттическая соль, the three sisters-богини судьбы). Другие парафразы не имеют эквивалентов, они транскрибируются, либо описываются. Например, John Bull - Джон буль, The Three R's – чтение, письмо и арифметика, The Iron Duke - герцог Веллингтон.

Отличительную группу так называемых парафразов составляют названия штатов, стран и других географических или политических образований: the Land of Cakes (Шотландия), the Badger State (Висконсин), the Empire City (Нью-Йорк). В основном подобные парафразы русскоговорящему непонятны и в переводе заменяются официальным названием. (Но существуют и исключения, так, например, "the eternal city" - вечный город.)

Основная сложность перевода заключается в том, что ИТ содержит нестандартные языковые единицы для получения стилистического эффекта. Авторы подобных текстов могут имитировать речь своих героев при помощи диалектной формы или искаженных слов, но территориальные диалекты не могут воспроизводиться в ПТ, и их нельзя заменить диалектной формой РЯ. Нецелесообразно переводить на русский язык как, например, афроамериканец или британец использует диалект, скажем, северных регионов России. К счастью, часто английские диалектные формы являются показателем низкого социального или образовательного статуса говорящего, и могут быть переведены на русский язык с применением низко-разговорных элементов, например: «D'eknow'oo'eis, Sir?»- «Часом не знаете, сэр, кто он будет?»

Здесь функцию грамматических и фонетических маркеров в английском предложении, которые служат для того, чтобы показать, что говорящий не образован, выполняют русские разговорные выражения «часом» и «кто он будет».

Искаженная речь применяется для имитации речи иностранца. Иногда как в ИЯ, так и в ЯП принимают формы представления искаженной речи лицами иностранного происхождения.

Для того чтобы усилить коммуникативный эффект своего сообщения, автор исходного текста использует разнообразные стилистические приемы, например, эпитеты, метафоры, сравнения, каламбуры и так далее. В ситуации, когда переводчик сталкивается со

стилистическим приемом, он должен решить, следует ли сохранить его в переводе или убрать и компенсировать в другом месте.

Наиболее часто в литературе, особенно в художественной, можно встретить метафоры и сравнения. Метафора и сравнение устанавливают сходство между двумя объектами или процессами.

Многие метафоры и сравнения являются обычными фигурами речи, которые в своей речи регулярно используют члены языкового сообщества. Такие приемы можно назвать идиомами и переводить аналогичным образом. Как и в случае идиом, их русские эквиваленты могут быть основаны на одном и том же образе (a powder magazine-пороховой погреб, white as snow-белый как снег) или на разных (a ray of hope- проблеск надежды, thin as a rake-худой как щепка). Точно так же некоторые из английских стандартных метафор и сравнений переводятся на русский язык слово в слово (as busy as a bee-трудолюбивый как пчела), в то время как значение других может быть объяснено только не фигуративным способом (as large as life-в натуральную величину).

Более трудной является проблема перевода отдельных фигур речи, созданных воображением автора. Они считаются важными элементами авторского стиля и в основном переводятся слово в слово. И все же исходный образ может оказаться неприемлемым и непонятным на языке перевода, и в таком случае переводчику придется искать подходящую замену. Приведем пример:

They had reached the mysterious mill where the red tape was spun, and Yates was determined to cut through it here and now. (St. Heym. "Crusaders")

«Red tape» обычно переводится как «бюрократизм, волокита», «spun (to spin)»- «крутить», но «бюрократизм» нельзя раскрутить или прорезать. Таким образом, переводчик был вынужден сделать замену:

Автор пишет: *«Они упёрлись в стену штабной бюрократии, но Йейтс твёрдо решил тут же пробить эту стену»*

Некоторые стилистические приемы переводчик может опустить тогда, когда их выразительный эффект маловажный. Одним из старейших и наиболее часто используемых стилистических приемов в английском языке считается аллитерация. Очень часто в заголовках обычной английской речи, в скороговорках, в детских стихотворениях используются повторяющиеся опорные согласные. Англоговорящий с удовольствием назовет искусственный спутник «a man-made moon» или выдумает такой заголовок типа «Bar bar ismin Bars».

Повторение является мощным средством акцентирования. Оно добавляет ритм и баланс. Повторение, однако, чаще используется в английском языке, чем в русском, и переводчик может выбрать только частичное воспроизведение английских длинных рядов идентичных языковых единиц.

В заключении хотелось бы добавить, что смысловое содержание любых единиц языка неразрывно связано с их эмоциональной окраской. При переводе любого слова, словосочетания или передаче грамматических явлений необходимо решать вопрос, какие чувства и эмоции связаны со значением данного слова или явления. Даже отсутствие какой-либо эмоциональной окраски является, так сказать, стилистически значимым, поскольку оно указывает на то, что данное слово или грамматическое явление эмоционально нейтральны, и эта нейтральная эмоциональность должна быть сохранена и в переводе.

Список использованных источников

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] / М.П. Брандес. М.: НВИ-ТЕЗАРИУС, 2011. – 224 с.
2. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. М.: Либроком, 2018. – 336 с.
3. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. М.: Либроком, 2016. – 1766 с.

4. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Рецкер Я.И. М.: Р. Валент, 2010. – 238 с.